

No. 49688

**Republic of Korea
and
Bulgaria**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria for termination of the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Bulgaria, signed in Seoul on July 14, 1994 (with draft agreement). Sofia, 23 June 2006 and 14 August 2006

Entry into force: *14 August 2006 by the exchange of the said notes, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

**République de Corée
et
Bulgarie**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie visant la dénonciation de l'Accord commercial entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Bulgarie, signé à Séoul le 14 juillet 1994 (avec projet d'accord). Sofia, 23 juin 2006 et 14 août 2006

Entrée en vigueur : *14 août 2006 par l'échange desdites notes, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

I



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ

Изм. № 54-00-14

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Република Корея в София и има честта да го уведоми за следното:

В съответствие с целта за постигане на пълноправно членство на Република България в Европейския съюз и с оглед завършване на процеса на хармонизация на българското законодателство с *acquis communautaire*, правителството на Република България преразглежда действащите международни договори на Република България, за да осигури изпълнението на задълженията, произтичащи от присъединяването на Република България към Европейския съюз, предвидено за 1 януари 2007 г.

Съгласно член 133 на Договора за Европейската общност, Общата търговска политика и свързаните с нея въпроси са от изключителната компетентност на Общността. В този смисъл, разпоредбите на двустранните търговски споразумения между страните-членки на Европейския съюз и трети страни следва да бъдат в пълно съответствие с принципите на тази политика.

Поради гореспоменатите причини, българската страна внимателно проучи и анализира Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г., в сила от 10 юни 1996 г., и стигна до заключението, че този международен договор не е в съответствие с Общата търговска политика на Европейската общност.

Предвид изложеното, българската страна предлага действието на Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г., да бъде прекратено по взаимно съгласие, считано от 1 януари 2007 г.

В случай, че корейската страна е съгласна с горното предложение, българската страна има честта да предложи тази нота и нотата-отговор, да съставляват Споразумение между правителството на Република България и правителството на Република Корея за прекратяване на действието на Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА КОРЕЯ
СОФИЯ

Българската страна предлага това Споразумение да влезе в сила в деня на получаване на отговора на настоящата нота.

Министерството на външните работи на Република България най-любезно моли, в случай, че това предложение не е приемливо за корейската страна, настоящата нота да се счита за уведомление по чл. 12, ал. 2 от Търговската спогодба между правителството на Република България и правителството на Република Корея, подписана в Сеул на 14 юли 1994 г.

Водена от желанието за разширяване и задълбочаване на отношенията между Република България и Република Корея в областта на икономиката, българската страна има честта да предложи сключване на ново Споразумение за икономическо сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Република Корея, проект на което се прилага към настоящата нота.

Министерството на външните работи на Република България би било признателно на почитаемото Посолство на Република Корея в София да предаде на компетентните органи на Република Корея проекта на приложеното Споразумение с молба за изразяване на позицията на корейската страна във възможно кратък срок.

Министерството на външните работи на Република България се ползва от случая да поднови пред Посолството на Република Корея в София уверенията във високата си към него почит. J.J.

Приложение: проект на Споразумение за икономическо сътрудничество между правителството на Република България и правителството на Република Корея (7 страници, на английски език).

23
София, юни 2006 г.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

I

Republic of Bulgaria
Ministry of Foreign Affairs
Re: 54-00-17

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Korea in Sofia and has the honour to inform the latter on the following:

Aiming to achieve full-fledged membership of the Republic of Bulgaria to the EU and in view of completion of the process of harmonization of Bulgarian law with *acquis communautaire*, the Government of the Republic of Bulgaria has reconsidered the acting international agreements of the Republic of Bulgaria in order to guarantee the implementation of the obligations, originating from the accession of Bulgaria to the European Union, planned for January 1, 2007.

Pursuant to Article 133 of the EC Treaty, the Common Trade Policy and the issues related to it are of the exclusive competence of the Community. To this effect, the stipulations of the bilateral trade agreements between the member-states of the European Union and third states should be in full compliance with the principles of this policy.

Due to the above stated reasons, the Bulgarian side has carefully studied and analyzed the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994, enacted on June 10, 1996 and reached to the conclusion that this international agreement is not in compliance with the Common Trade Policy of the European Community.

In view of this, the Bulgarian side proposes the validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994 to be terminated upon mutual consent, considered as of January 1, 2007.

In the event that the Korean side agrees with the above proposal, the Bulgarian side has further the honour to propose the present note from the Bulgarian side and the response note from the Korean side to be considered as an Accord between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea for Termination of the Validity of the Trade Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed on July 14, 1994.

The Bulgarian side proposes this Agreement to enter into force on the day of receipt of the response note from the Korean side.

In case that this proposal is not acceptable for the Korean side, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria most kindly requests the present note to be considered as notification pursuant to Article 12, para 2 of the Trade Agreement

¹ Translation supplied by the Government of Bulgaria - Traduction fournie par le Gouvernement de la Bulgarie.

between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, signed in Seoul on July 14, 1994.

Led by the desire for enhancement and deepening of the relations between the Republic of Bulgaria and the Republic of Korea in the field of economy, the Bulgarian side has the honour to propose conclusion of a new Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea, a draft of which is enclosed herewith.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria would be much obliged if the respected Embassy of the Republic of Korea submits the enclosed Draft Agreement to the competent Korean authorities and requests them to express the position of the Korean side as soon as possible.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Korea in Sofia the assurances of its highest consideration.

Enclosure: Draft Agreement on Economic Cooperation between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Korea (7 pages, in the English language).

Sofia, June 23, 2006

**TO
THE EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF KOREA
SOFIA**